叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 萨默斯的嗜睡(the Somnolence Of Somers) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨默斯的嗜睡(The somnolence of Somers)

[ðə; ði]	['sɑːmnələns]	[ʌv; əv]	['sʌmɝz]
THE	**SOMNOLENCE**	**OF**	**SOMERS**
这	嗜睡	的	萨默斯

萨默斯的嗜睡

[baɪ]	[fræŋk]	[en]	.	['strætən]
By	**Frank**	**N**	**.**	**Stratton**
经过	坦率	N	.	斯特拉顿

作者：弗兰克·N·斯特拉顿

[ɪn]	[ðɪs]	['ɪntrəstɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːr]	[west]	['mɪstər]	.	['strætən]	[telz]	[haʊ]	[ə; eɪ]	“	['tendərfʊt]
In	**this**	**interesting**	**little**	**tale**	**of**	**the**	**far**	**West**	**Mr**	**.**	**Stratton**	**tells**	**how**	**a**	**“**	**tenderfoot**
在	这	有趣的	小的	故事	的	这	远的	西方	先生	.	斯特拉顿	讲述	如何	一个	“	嫩脚

”	[dɪ'lɪbərətli]	[kə'naɪvd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['breɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lænd]	,
”	**deliberately**	**connived**	**at**	**the**	**breaking**	**of**	**the**	**law**	**of**	**the**	**land**	**,**
”	故意地	阴谋	在	这	打破	的	这	法律	的	这	土地	,

斯特拉顿先生在这则有趣的西部小故事中讲述了一个“菜鸟”如何蓄意参与违反当地法律的阴谋。

[ænd; ənd]	[pə'zest]	[æn; ən]	[ʌn'trʌbld]	['kɑːnʃəns]	[ˌðer'æftər]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	.
and	**possessed**	**an**	**untroubled**	**conscience**	**thereafter**	**in**	**spite**	**of**	**it**	**.**
和	拥有	一个	平静无波	良心	此后	在	尽管如此	的	它	.

尽管如此，他此后一直良心安宁。

“	[jes]	,	[sɜːr]	;	[tiː 'eɪtʃ]	-	[bɔːs]	[ɪz]	[gɔːn]	,	”	[ɪk'spleɪnd]	[ðə; ði]	['fɔːrmən]	[ʌv; əv]	['fiːldɪŋz]	[ræntʃ]	,
“	**Yes**	**,**	**sir**	**;**	**th**	**'**	**boss**	**is**	**gone**	**,**	**”**	**explained**	**the**	**foreman**	**of**	**Fielding's**	**ranch**	**,**
“	是的	,	先生	;	th	-	老板	是	已消失	,	”	解释	这	领班	的	菲尔丁的	牧场	,

“是的，先生；老板走了，”菲尔丁农场的工头解释道。

[æz; əz]	['sʌmɝz]	[stept]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['bʌkˌbɔːrd]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	[dʌst]	[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
as	**Somers**	**stepped**	**from**	**the**	**buckboard**	**and**	**shook**	**the**	**dust**	**from**	**his**
作为	萨默斯	步	从	这	马车	和	摇晃	这	灰尘	从	他的

[kloʊðz]	.
clothes	**.**
衣服	.

萨默斯从马车上下来，抖了抖身上的灰尘。

“	[hɪm; ɪm][ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ]	-	[bɔɪz]	[ɪz]	[aʊt]	['æftər]['sɔnərə]['dʒæks]	[gæŋ]	[ʌv; əv]['kæt(ə)l]	['rʌsləz]	—
“	**Him**	**and**	**th**	**'**	**boys**	**is**	**out**	**after**	**Sonora**	**Jack's**	**gang**	**of**	**cattle**	**rustlers**	**—**
“	他	和	th	-	男孩们	是	出去	后	索诺拉	杰克的	帮派	的	牛	偷牛贼	—

[ænd; ənd]	[ðeɪl]	[fɪks]	-	[ɪm]	[ðɪs]	[taɪm]	.
and	**they'll**	**fix**	**'**	**em**	**this**	**time**	**.**
和	他们会	使固定	-	呃	这	时间	.

“他和他的兄弟们正在追捕索诺拉·杰克的偷牛贼团伙——这次他们一定会好好教训他们。”

['paʊərf(ə)l]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	[ðeɪv]	[gɪv]	-	[ˌjuː 'es][tiː 'eɪtʃ]	-	[læst]	[tuː]	['jɪrz]	.
Powerful	**lot**	**of**	**trouble**	**they've**	**give**	**'**	**us**	**th**	**'**	**last**	**two**	**years**	**.**
强大的	很多	的	麻烦	他们有	给	-	我们	th	-	最后的	二	年	.

过去两年，他们给我们带来了很多麻烦。

['mɪstər]	.	['fiːldɪŋ]	[wʌz; wəz]	['maɪti]	['sɑːri]	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[get]	[hɪr]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	.
Mr	**.**	**Fielding**	**was**	**mighty**	**sorry**	**you**	**didn't**	**get**	**here**	**in**	**time**	**to**	**go**	**.**
先生	.	菲尔丁	曾是	强大的	对不起	你	没有	得到	这里	在	时间	到	去	.

菲尔丁先生非常遗憾你没能及时赶到。

[θɔ:t] [mɛ'bi] [ə; eɪ][mæn] [hʌnt] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪn] - [nu:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [kaɪnd][oʊ] - [breɪs]
Thought **mebbe** **a** **man** **hunt** **would** **be** **somethin** **'** **new** **for** **you** **—** **kind** **o** **'** **brace**
想法 也许 一个 男人 打猎 会 是 某物 - 新的 为了 你 — 种类 o - 支撑
[ju:; jʊ][ʌp] .
you **up** **.**
你 向上 .

我想也许追捕男人对你来说会是件新鲜事——能让你振作起来。

" ['sʌmɜ-z] ['mentəli] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ðoʊ] ['ræðər] ['strenjuəs] [fɔ:r; fər]
" **Somers** **mentally** **agreed** **that** **the** **hunting** **of** **men** **,** **though** **rather** **strenuous** **for**
" 萨默斯 精神上 同意 那 这 打猎 的 男人 , 尽管 相当 费力的 为了
[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
an **invalid** **,**
一个 无效的 ,

萨默斯在心里同意，虽然对一个残疾人来说，狩猎人类相当费力，

[maɪt] [pru:v] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [pər'su:t]
might **prove** **a** **novel** **and** **exciting** **diversion** **from** **the** **monotonous** **pursuit**
可能 证明 一个 小说 和 激动人心 导流 从 这 单调 追逐
[ʌv; əv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
of **dollars** **.**
的 美元 .

这或许能为单调乏味的追逐金钱提供一种新颖而刺激的消遣。

" [ju:; jʊ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [si:] [ti: 'eɪtʃ] - ['fɪnɪʃ] , [ðoʊ] , " [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [kən'tɪnju:d] .
" **You** **might** **possibly** **see** **th** **'** **finish** **,** **though** **,** **"** **the** **foreman** **continued** **.**
" 你 可能 可能 看 th - 结束 , 尽管 , " 这 领班 持续 .

"不过，你或许还能看到完工，"工头继续说道。

" ['tɑ:mi] ['evənz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [bæd][hɜ:rt] ,
" **Tommy** **Evans** **just** **come** **in** **,** **bad** **hurt** **,**
" 汤米 埃文斯 只是 来 在 , 坏的 伤害 ,

"汤米·埃文斯刚进来，伤得很重。"

[ænd; ənd] [sez] [ti: 'eɪtʃ] - [bɔɪz] - [ti: 'eɪtʃ] - [gæŋ] [ʌp][ti: 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l] [fɔ:rk] , [ænd; ənd][gɑ:t][moʊst]
and **says** **th** **'** **boys** **s'prised** **th** **'** **gang** **up** **th** **'** **Little** **Fork** **,** **and** **got** **most**
和 说道 th - 男孩们 - th - 帮派 向上 th - 小的 叉 , 和 得到 最多
[ʌv; əv] - [ɪm] .
of **'** **em** **.**
的 - 呃 .

他说，那群小子在小叉子镇结伙，抓住了他们中的大多数人。

[ðeə(r)] ['tʃæsɪn] - ['sɔnərə][dʒæk] [hi'self] [naʊ] ,
They're **chasin** **'** **Sonora** **Jack** **hisself** **now** **,**
它们是 追逐 - 索诺拉 杰克 他自己 现在 ,

现在他们正在追捕索诺拉·杰克本人。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - ['æltə] [pæs] — [raɪt] [aʊt] ['jɑ:ndər] [wer] [ju:; jʊ]
and **think** **they'll** **catch** **him** **in** **th** **'** **Alta** **Pass** **—** **right** **out** **yonder** **where** **you**
和 思考 他们会 抓住 他 在 th - 阿尔塔 经过 — 正确的 出去 远处 在哪里 你
[ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [kɪld] [ti: 'eɪtʃ] - [ber] ,
and **Fielding** **killed** **th** **'** **bear** **,**
和 菲尔丁 被杀 th - 熊 ,

他们以为会在阿尔塔山口抓住他——就在你和菲尔丁猎杀那头熊的地方。

[wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:] [jɪr] [ə'goʊ] .
when **you** **was** **here** **two** **year** **ago** **.**
什么时候 你 曾是 这里 二 年 前 .

你两年前来这里的时候。

['fiːldɪŋ] [sent] [wɜːrd] [baɪ] ['tɑːmi] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [traɪ] ,

Fielding	**sent**	**word**	**by**	**Tommy**	**that**	**if**	**you**	**was**	**here**	**,**	**and**	**wanted**	**to**	**try**	**,**
菲尔丁	发送	单词	经过	汤米	那	如果	你	曾是	这里	,	和	通缉	到	尝试	,

菲尔丁让汤米转告我，如果你在这里，并且想试试，

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [roʊn] ['θɜːroʊbred] [ænd; ənd] ['gæləp] ['oʊvər] ;

you	**might**	**take**	**th**	**'**	**roan**	**thoroughbred**	**and**	**gallop**	**over**	**;**
你	可能	拿	th	-	杂色	纯种马	和	驰骋	超过	;

你可以骑着那匹杂色纯种马飞奔过去；

['hiːz] [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli] ['hɑːs] [left] [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [pleɪs] [ðæt] [dəunt] [bʌk] .

he's	**th**	**'**	**only**	**hoss**	**left**	**on**	**th**	**'**	**place**	**that**	**don't**	**buck**	**.**
他是	th	-	仅有的	霍斯	左边	在	th	-	地方	那	不	巴克	.

他是这片牧场上唯一一匹不会尥蹶子的马。

" ['sʌmɝz] - [aɪz] ['glɪsənd] .

"	**Somers**	**'**	**eyes**	**glistened**	**.**
"	萨默斯	-	眼睛	闪闪发光	.

萨默斯的眼睛闪闪发光。

" [aɪm] ['prɪti] ['taɪərd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪl] [stretʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	**I'm**	**pretty**	**tired**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**but**	**I'll**	**stretch**	**out**	**and**	**rest**	**for**	**an**	**hour**	**,**
"	我是	漂亮的	疲劳的	,	"	他	说	;	"	但	患病的	拉紧	出去	和	休息	为了	一个	小时	,

"我挺累的，"他说，"但我会伸展一下身体休息一个小时。"

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juːl] ['kaɪndli] [brɪŋ] [ðə; ði] [roʊn] [ə'raʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**then**	**,**	**if**	**you'll**	**kindly**	**bring**	**the**	**roan**	**around**	**,**	**I**	**think**	**I'll**	**try**	**it**	**.**
和	然后	,	如果	你会	亲切地	带来	这	杂色	大约	,	我	思考	患病的	尝试	它	.

然后，如果您能好心把那匹杂色马牵过来，我想我会试试。

['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [bæk] ['dɪksi] [wʌns] [mɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

It'll	**be**	**a**	**treat**	**to**	**back**	**Dixie**	**once**	**more**	**,**	**even**	**if**	**I**	**miss**	**the**	**finish**	**.**
它将	是	一个	对待	到	后退	迪克西	一次	更多的	,	甚至	如果	我	错过	这	结束	.

即使我最终没能赢得比赛，能再次支持迪克西也是一件乐事。

" [wen] ['sʌmɝz] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ]

"	**When**	**Somers**	**pulled**	**himself**	**up**	**into**	**the**	**saddle**	**the**	**foreman**	**delivered**	**a**	**parting**
"	什么时候	萨默斯	拉	他自己	向上	进入	这	鞍	这	领班	发表	一个	离别

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] :

admonition	**:**
警告	:

"当索默斯跨上马鞍时，工头临别前叮嘱了他一句：

" [ɪf] [tiː 'eɪtʃ] - ['trʌbəlz] [ɑːn] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [tiː 'eɪtʃ] - [pæs] , ['betər] [nɑːt] [raɪd] [tuː] [kloʊz] .

"	**If**	**th**	**'**	**trouble's**	**on**	**when**	**you**	**reach**	**th**	**'**	**pass**	**,**	**better**	**not**	**ride**	**too**	**close**	**.**
"	如果	th	-	麻烦	在	什么时候	你	抵达	th	-	经过	,	更好的	不是	骑	也	关闭	.

"如果到达山口时遇到麻烦，最好不要骑得太近。"

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['dɪksi] [hɜːrt] [fɔːr; fər] [hæf] [tiː 'eɪtʃ] - [ræntʃ] .

Mr	**.**	**Fielding**	**wouldn't**	**have**	**Dixie**	**hurt**	**for**	**half**	**th**	**'**	**ranch**	**.**
先生	.	菲尔丁	不会	有	迪克西	伤害	为了	一半	th	-	牧场	.

菲尔丁先生绝不会为了半个牧场而让迪克西受伤。

['wʊdnt] [raɪd] [hɪm; ɪm] [hi'self] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [get] ['krɪpld] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [mʌs] .

Wouldn't	**ride**	**him**	**hisself**	**for**	**fear**	**he**	**might**	**get**	**crippled**	**in**	**th**	**'**	**muss**	**.**
不会	骑	他	他自己	为了	害怕	他	可能	得到	残疾的	在	th	-	混乱	.

我不敢亲自骑他，怕自己在混乱中受伤致残。

" [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] " ['trʌb(ə)l] " — [pæst] , ['prez(ə)nt][ɔːr] [prə'spektɪv] — [wen]

"	There	being	no	evidence	of	"	trouble	"	—	past	,	present	or	prospective	—	when
"	那里	存在	不	证据	的	"	麻烦	"	—	过去的	,	展示	或者	预期	—	什么时候

['sʌmɝz] [riːtʃt] [ðə; ði] [pæs] ,

Somers	reached	the	pass	,
萨默斯	达到	这	经过	,

"当索默斯到达山口时，没有任何证据表明存在过去、现在或将来的'麻烦'，

[hiː; hi] ['teðəd] [ðə; ði] [roʊn] [sɪ'kjʊrli] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

he	tethered	the	roan	securely	up	a	little	ravine	and	climbed	to	a	point
他	系绳	这	杂色	安全地	向上	一个	小的	峡谷	和	攀登	到	一个	观点

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] — [prə'vaɪdɪd] ['sɔnərə] [dʒæk]

where	he	could	witness	the	approach	of	the	chase	—	provided	Sonora	Jack
在哪里	他	可以	证人	这	方法	的	这	追赶	—	假如	索诺拉	杰克

[hæd; həd] [nɑːt] [ˌdisə'blaidʒiŋ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

had	not	disobligingly	changed	his	course	.
有	不是	不情愿地	已更改	他的	课程	.

他把那匹红棕色的马牢牢地拴在一个小山沟里，然后爬到一处可以观察追逐者接近的地方——前提是索诺拉杰克没有不听话地改变路线。

['æftər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['fruːtləs] ['vɪdʒɪl] ['sʌmɝz] [kɔːt] [hɪm'self] ['nɑːdɪŋ] ['draʊzɪli] , [raʊzd] [hɪm'self]

After	hours	of	fruitless	vigil	Somers	caught	himself	nodding	drowsily	,	roused	himself
后	小时	的	徒劳无功	守夜	萨默斯	捕捉	他自己	点头	昏昏欲睡地	,	唤醒	他自己

[dɪ'tɜːrmɪndli] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

determinedly	,	and	nodded	again	.
坚定地	,	和	点头	再次	.

经过几个小时徒劳的守候，索默斯发现自己昏昏欲睡地点头，他坚定地振作起来，然后又点了点头。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪrsər] [tɒ'rɪdəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔːd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɳd] ['klaɪmət]

Unaccustomed	to	a	fiercer	torridity	than	that	afforded	by	a	New	England	climate
不习惯	到	一个	更凶猛	炎热	比	那	提供	经过	一个	新的	英格兰	气候

,

,

,

不习惯比新英格兰气候更酷热的天气，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɑːpə'rɪfɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [sʌn] .

he	was	gradually	yielding	to	the	soporific	power	of	a	southern	sun	.
他	曾是	逐步地	屈服	到	这	催眠剂	力量	的	一个	南部	太阳	.

他渐渐屈服于南方阳光的催眠作用。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [nɑːd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sæŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bliŋkt] [les]

With	each	successive	nod	his	chin	sank	a	little	lower	,	his	eyes	blinked	less
和	每个	连续	点头	他的	下巴	沉没	一个	小的	降低	,	他的	眼睛	眨眼	较少的

['rezəluːtli] ,

resolutely	,
坚决地	,

随着他一次次点头，他的下巴就低得更低一些，眨眼的幅度也越来越小。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['futhilz] [meltid] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

until	the	outlines	of	the	foothills	melted	and	sank	into	the	sheen	of	the
直到	这	概述	的	这	山麓	融化	和	沉没	进入	这	光泽	的	这

['dɪstənt] ['dezərt] ,

distant	desert	,
遥远	沙漠	,

直到山麓的轮廓消失，沉入远处沙漠的波光粼粼之中。

[ðə; ði] ['ɑːrd(ə)nt] , ['tɜːrkwɔɪz] [skaɪ] [bent] [loʊ] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] ['raɪətəs] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['riːlɪŋ] ['kæktəs] ,

the	ardent	,	turquoise	sky	bent	low	to	ward	off	riotous	columns	of	reeling	cactus	,
这	热心	,	绿松石	天空	弯曲	低的	到	病房	离开	暴乱的	列	的	卷轴	仙人掌	,

炽热的碧蓝色天空低垂下来，仿佛要阻挡狂野摇曳的仙人掌柱群。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [swei] [æz; əz] ['suːðɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]

the	mountain	swayed	as	soothingly	as	the	cradle	of	long	ago	,	and
这	山	摇摆	作为	舒缓地	作为	这	摇篮	的	长的	前	,	和

['sʌmɝz] [dəuzd][ænd; ənd] [driːmd] .

Somers	dozed	and	dreamed	.
萨默斯	打盹	和	梦见	.

山峦像远古的摇篮一样轻轻摇曳，索默斯打着盹，做了个梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [striːt] ['ɑːfɪs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkər] ,

He	was	in	his	State	Street	office	,	listening	to	the	ticker	,
他	曾是	在	他的	状态	街道	办公室	,	聆听	到	这	股票代码	,

他当时在州街的办公室里，听着股票行情播报机。

[huːz] [ɪn'sɪstənt] ['klætər] ['stedəli] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrd]

whose	insistent	clatter	steadily	swelled	to	a	roar	,	and	as	he	hurried	toward
谁	坚持	哒	稳步	肿胀	到	一个	吼	,	和	作为	他	慌忙	朝向

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'mælgəmeɪtɪd] ,

it	to	watch	Amalgamated	,
它	到	手表	合并	,

那嘈杂的声音持续不断，逐渐汇成一声轰鸣，他急忙朝它走去，观看"融合体"的表演。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'pɔːrt] — [ænd; ənd] ['sʌmɝz] , ['staːtiŋ] [ʌp] ,

the	machine	burst	with	a	mighty	report	—	and	Somers	,	starting	up	,
这	机器	爆裂	和	一个	强大的	报告	—	和	萨默斯	,	开始	向上	,

机器发出震耳欲聋的巨响——索默斯启动了，

[bɪ'keɪm] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] ['mʌstæŋ] ['loʊpɪŋ][ʌp][ðə; ði][pæs] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

became	dimly	conscious	of	a	limping	mustang	loping	up	the	pass	,	carrying	a	long
成为	依稀	有意识的	的	一个	跛行	野马	慢跑	向上	这	经过	,	携带	一个	长的

,

,

,

隐约感觉到一匹跛脚的野马正沿着山口小跑，驮着一条长长的.....

[liːn] [mæn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mæskt] [baɪ][ə; eɪ] [peɪst] [ʌv; əv] [swet] [ænd; ənd]['ælkəlaɪ] [dʌst] .

lean	man	,	whose	face	was	masked	by	a	paste	of	sweat	and	alkali	dust	.
倾斜	男人	,	谁	脸	曾是	戴面具	经过	一个	粘贴	的	汗	和	碱	灰尘	.

一个身材瘦削的男人，脸上糊满了汗水和碱性粉尘的混合物。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [biːst] , [ðə; ði][mæn] [glɑːnst] ['swɪftli] [ə'baʊt] ,

Slipping	from	the	saddle	of	the	panting	beast	,	the	man	glanced	swiftly	about	,
滑倒	从	这	鞍	的	这	喘息	兽	,	这	男人	瞥了一眼	迅速地	关于	,

那人从喘息的牲畜鞍上滑下来，迅速环顾四周。

[ðen] ['klæmbəd] ['ʌpwərd] , [streɪt] [tɔːrd] ['sʌmɝz] , ['wɪntʃɪstər] [ɪn][hænd] .

then	clambered	upward	,	straight	toward	Somers	,	Winchester	in	hand	.
然后	攀爬	向上	,	直的	朝向	萨默斯	,	温彻斯特	在	手	.

然后他向上攀爬，径直朝萨默斯走去，手里拿着温彻斯特步枪。

[wɪð; wɪθ] ['klɪrɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,

With	clearing	vision	,
和	清理	想象	,

视力清晰后，

['sʌmɝz] [sɔː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mæskɪŋ] [dʌst] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd]

Somers	saw	beneath	the	masking	dust	a	face	that	brought	a	train	of	dear	and
萨默斯	锯	下面	这	掩蔽	灰尘	一个	脸	那	带来	一个	火车	的	亲爱的	和

['dɔːrmənt] ['meməriz] ,

dormant	memories	,
休眠	回忆	,

索默斯透过掩盖的灰尘看到了一张脸，那张脸唤起了他尘封已久的美好回忆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	with	an	exclamation	of	delight	he	sprang	to	his	feet	.
和	和	一个	感叹	的	喜	他	弹簧	到	他的	脚	.

他欣喜若狂地跳了起来。

“ ['tʌbi] !

“	Tubby	!
“	胖乎乎的	!

“胖子！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['tʌbi] ['heɪnz] !

“	Tubby	Haines	!
“	胖乎乎的	海恩斯	!

“胖子海恩斯！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

Is	it	really	you	?
是	它	真的	你	?

真的是你吗?

” [ðə; ði] [liːn] [mæn] ['loʊɝd] [ðə; ði][gʌn] [ðæt][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] ['sʌmɝz]

”	The	lean	man	lowered	the	gun	that	had	leaped	to	his	shoulder	as	Somers
”	这	倾斜	男人	降低	这	枪	那	有	跳跃	到	他的	肩膀	作为	萨默斯

[ə'roʊz] .

arose	.
出现	.

“索默斯起身时，那个瘦削的男人放下了已经跳到肩上的枪。”

“ ['sʌmɝz] ! [bɑːb] ['sʌmɝz] !

“	Somers	!	Bob	Somers	!
“	萨默斯	!	鲍勃	萨默斯	!

“萨默斯！鲍勃·萨默斯！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [ʌp][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

”	he	exclaimed	,	and	scrambled	up	to	grasp	the	outstretched	hand	.
”	他	惊呼	,	和	打乱	向上	到	抓牢	这	伸展	手	.

他惊呼一声，连忙爬起来抓住伸出的手。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['boʊldər] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv]

He	dropped	wearily	upon	a	boulder	,	wiped	his	dripping	face	with	the	sleeve
他	掉落	疲劳	之上	一个	巨石	,	擦拭	他的	滴落	脸	和	这	袖子

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] ,

of	a	flannel	shirt	,
的	一个	绒布	衬衫	,

他疲惫地瘫坐在一块巨石上，用法兰绒衬衫的袖子擦了擦滴水的脸。

[ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː] ['sʌmɝz] - [feɪs] , [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] .

and	stared	into	Somers	'	face	,	amazement	and	delight	shining	in	his	keen	eyes	.
和	凝视	进入	萨默斯	-	脸	,	惊愕	和	喜	灼灼	在	他的	敏锐的	眼睛	.

他凝视着萨默斯的脸，敏锐的眼神中闪烁着惊奇和喜悦。

“ [gʊd] [oʊld] ['skræpi] ['sʌmɝz] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

“	Good	old	Scrappy	Somers	,	”	he	murmured	.
“	好的	老的	不屈不挠	萨默斯	,	”	他	低声说道	.

“好样的，老顽固萨默斯，”他低声说道。

“ [aɪ][kɑ:nt][kwaɪt]['ri:əlaɪz][ðæt] [jʊə(r)] - [wei] [aʊt] [hɪr] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz][frʌm; frəm]
“ I can't quite realize that you're ' way out here , thousands of miles from
“ 我 不能 相当 意识到 那 你是 - 方式 出去 这里 , 数千 的 英里 从
[hoʊm] . ”
home . ”
家 . ”

“我简直无法相信你身处‘遥远的地方，离家千里之外’。”

“ ['vɪzɪtɪŋ] [hæl; heɪl] ['fi:ldɪŋ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['sʌmɝz] .
“ Visiting Hal Fielding , ” explained Somers .
“ 访问 哈尔 菲尔丁 , ” 解释 萨默斯 .

“去拜访哈尔·菲尔丁，”萨默斯解释道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['fi:ldɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ə'raʊnd] [hɪr] [dʌz] . ”
“ You know Fielding , of course ; everybody around here does . ”
“ 你 知道 菲尔丁 , 的 课程 ; 大家 大约 这里 做 . ”

“你当然认识菲尔丁；我们这儿每个人都认识他。”

“ [aɪv] [hæd; həd][ə'keɪʒən(ə)l] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ”
“ I've had occasional dealings with him — and got the worst of it , ”
“ 我已经 有 偶然 交易 和 他 — 和 得到 这 最差 的 它 , ”
['heɪnz] ['ænsər] ['kerləsli] ,
Haines answered carelessly ,
海恩斯 回答 粗心大意 ,

“我偶尔会和他打交道——而且总是吃亏，”海恩斯漫不经心地回答道。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][gʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['i:stwərd] .
fingering the gun at his knee and glancing eastward .
指法 这 枪 在 他的 膝盖 和 瞥了一眼 向东 .

他用手指摩挲着膝盖上的枪，向东瞥了一眼。

“ [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] ['hi:z] ['prɪti] [ʃru:d] , ” [sed] ['sʌmɝz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ I've heard that he's pretty shrewd , ” said Somers , with a laugh .
“ 我已经 听到 那 他是 漂亮的 精明 , ” 说 萨默斯 , 和 一个 笑 .

“我听说他很精明，”索默斯笑着说。

“ [tu:] [ki:n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [ri'mɑ:kt] ['heɪnz] .
“ Too keen for me , ” remarked Haines .
“ 也 敏锐的 为了 我 , ” 评论 海恩斯 .

“对我来说太热情了，”海恩斯评论道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [mæn][tu:; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [steɪ] [ə'hed] . ”
“ It takes a mighty good man to get ahead of him — and stay ahead . ”
“ 它 需要 一个 强大的 好的 男人 到 得到 前方 的 他 — 和 停留 前方 . ”

“要想超越他，并保持领先，需要非常优秀的人。”

“ [ðen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['bɪznəs] , [tu:] ? ” ['kwiərid] ['sʌmɝz] .
“ Then you're in the cattle business , too ? ” queried Somers .
“ 然后 你是 在 这 牛 商业 , 也 ? ” 查询 萨默斯 .

“那你也从事畜牧业吗？”萨默斯问道。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .
“ In a desultory sort of way .
“ 在 一个 漫无目的的 种类 的 方式 .

“以一种漫不经心的方式。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [its] [tu:] ['werɪŋ] ;
Just now I'm thinking of getting out of it ; it's too wearing ;
只是 现在 我是 思维 的 获得 出去 的 它 ; 它是 也 穿着 ;

我现在正考虑退出呢；太累了；

[kiːps] [ˌem ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .
keeps **me** **too** **much** **on** **the** **jump** **.**
保持 我 也 很多 在 这 跳 .

这让我太紧张了。

" ['sʌmɜ-z] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [liːn] ['mænz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] [ə'fekʃənətli] .
" **Somers** **chuckled** **,** **and** **patted** **the** **lean** **man's** **broad** **shoulder** **affectionately** **.**
" 萨默斯 轻笑 , 和 轻拍 这 倾斜 男人的 广阔 肩膀 亲切地 .

萨默斯轻笑一声，亲切地拍了拍这位瘦削男子的宽阔肩膀。

" [seɪm] [oʊld] ['tʌbi] !
" **Same** **old** **Tubby** **!**
" 相同的 老的 胖乎乎的 !

"还是老样子，胖子！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] .
" **Always** **wanted** **to** **take** **things** **easy** **.**
" 总是 通缉 到 拿 事物 简单的 .

"一直想轻松一点。"

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʌbd] [juː; jʊ] ['tʌbi] ,
I **never** **could** **understand** **why** **the** **boys** **dubbed** **you** **Tubby** **,**
我 绝不 可以 理解 为什么 这 男孩们 被誉为 你 胖乎乎的 ,

我一直不明白为什么男孩们叫你"胖子"。

[wen] - ['sliːpi] - [ɔːr] - ['leɪzi] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] . "
when **'** **Sleepy** **'** **or** **'** **Lazy** **'** **would** **have** **been** **so** **much** **more** **appropriate** **.** **"**
什么时候 - 困 - 或者 - 懒惰的 - 会 有 到过 所以 很多 更多的 合适的 . "

"其实用'困倦'或'懒惰'会更合适。"

" [kɔːld] [ˌem ˈiː] ['tʌbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [liːn] .
" **Called** **me** **Tubby** **because** **I** **was** **lean** **.**
" 称为 我 胖乎乎的 因为 我 曾是 倾斜 .

"因为我瘦，所以他们叫我胖子。"

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [neɪmd] [juː; jʊ] - ['skræpi] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [faɪt] , " [ðə; ði] ['ʌðər]
Just **as** **they** **named** **you** **'** **Scrappy** **'** **because** **you** **never** **would** **fight** **,** **"** **the** **other**
只是 作为 他们 命名 你 - 不屈不挠 - 因为 你 绝不 会 斗争 , " 这 其他
[əb'zɜːrvd] .
observed **.**
观察到 .

"就像他们给你取名'顽皮鬼'一样，因为你从不打架，"另一个人评论道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [faɪt] , " [læft] ['sʌmɜ-z] , " [wen] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['væliənt] ['tʃæmpiən] [ɪn]
" **Why** **should** **I** **fight** **,** **"** **laughed** **Somers** **,** **"** **when** **I** **had** **such** **a** **valiant** **champion** **in**
" 为什么 应该 我 斗争 , " 笑了 萨默斯 , " 什么时候 我 有 这样的 一个 英勇 冠军 在
[juː; jʊ] ? "
you **?** **"**
你 ? "

"我为什么要战斗呢？"萨默斯笑着说，"我有你这样一位英勇的战士！"

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , " [sed] ['heɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Well** **,** **you** **needed** **a** **champion** **,** **"** **said** **Haines** **,** **with** **a** **kindly** **gleam** **in** **his** **eyes**
" 出色地 , 你 需要 一个 冠军 , " 说 海恩斯 , 和 一个 亲切地 闪耀 在 他的 眼睛
.
:
.

"嗯，你们需要一位冠军，"海恩斯说着，眼中闪过一丝和蔼的光芒。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈbaʊt][æz; əz][ˈpjuːni][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][fʌn]
“ You were about as puny as they made ' em ; and fighting was fun
” 你 是 关于 作为 弱小 作为 他们 制成 - 呃 ; 和 斗争 曾是 乐趣
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ðen] . ”
for me — then . ”
为了 我 — 然后 . ”

“你当时瘦弱得像个小不点儿；而对我来说，打架在那时很有趣。”

“ [rɪˈmembər] [ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [lɪkt] [ˈbʊli] [ˈdɔːrmər] ? ” [æskt] [ˈsʌmɝz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪŋ]
“ Remember the time you licked Bully Dormer ? ” asked Somers , with a musing
” 记住 这 时间 你 舔过 欺负 天窗 ? ” 问 萨默斯 , 和 一个 沉思
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“还记得你舔了恶霸多默的那次吗？”萨默斯带着一丝玩味的微笑问道。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] . ”
“ Ah , but that was a fight — and a licking . ”
” 啊 , 但 那 曾是 一个 斗争 — 和 一个 舔舐 . ”

“啊，那可是一场恶战——而且输得很惨。”

“ [ðə; ði] [ˈlɪkɪŋ] [hiː; hi][gɑːt] [ˈwɔznt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][oʊld] - [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt]
“ The licking he got wasn't in it with the one old MacStinger gave me that
” 这 舔舐 他 得到 不是 在 它 和 这 一 老的 - 给予 我 那
[ˈiːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“他挨的那顿揍跟那天晚上老麦克斯汀格揍我的那顿比起来，简直不值一提。”

” [riˈmɑːkt] [ˈheɪnz] , [ˈgrɪnɪŋ] .
“ remarked Haines , grinning .
” 评论 海恩斯 , 咧嘴笑 .

“海恩斯笑着说道。”

“ [dʒiː] , [ˈskræpi] !
“ Gee , Scrappy !
” 吉 , 不屈不挠 !

“哎呀，小家伙！”

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [bɜːrtʃ] [jet] .
I can feel that birch yet .
我 能 感觉 那 桦木 然而 .

我还能感觉到那棵白桦树。

[aɪ] [ˈrekən] [oʊld][ˈmæks] [ded] [naʊ] . ”
I reckon old Mac's dead now . ”
我 估计 老的 麦克的 死的 现在 . ”

我觉得老麦克已经死了。

“ [daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] .
“ Died in the harness .
” 死亡 在 这 马具 .

“死于安全带事故。”

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] - [ˈɑːmniə]['gæliə] .
His last words were ' Omnia Gallia .
他的 最后的 字 是 - 奥米尼亚 高利亚 .

他最后的遗言是“Omnia Gallia”。

- [rɪˈmembər] [haʊ] [æn] [juːst][tuː; tə][kraɪ] [wenˈevər] [ˈhiːd][ˈwɑːləp][juː; jʊ] ?
' Remember how Anne used to cry whenever he'd wallop you ?
- 记住 如何 安妮 用过的 到 哭 每当 他会 重击 你 ?

“还记得安妮以前每次被他打的时候都会哭吗？”

[aɪ]['ɔːf(ə)n][dʒoʊk][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][jet] .

I	often	joke	her	about	it	yet	.
我	经常	开玩笑	她	关于	它	然而	.

我仍然经常拿这件事跟她开玩笑。

" [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːn] ['mænz] [aɪz] ; [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət]

"	A	wistful	look	sprang	to	the	lean	man's	eyes	;	he	shot	a	quick	glance	at
"	一个	怅惘	看	弹簧	到	这	倾斜	男人的	眼睛	;	他	射击	一个	快的	瞥一眼	在

['sʌmɜːz] ,

Somers	,
萨默斯	,

"瘦削的男人眼中闪过一丝惆怅；他迅速瞥了索默斯一眼，

[ðen] [geɪzd] ['driːmɪli] [ʌp][ðə; ði][pæs] .

then	gazed	dreamily	up	the	pass	.
然后	凝视	梦幻般地	向上	这	经过	.

然后她眼神迷离地望向山口。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət] ['fiːldɪŋz] , [tuː] , [bɑːb] ?

"	Is	she	at	Fielding's	,	too	,	Bob	?
"	是	她	在	菲尔丁的	,	也	,	鲍勃	?

"鲍勃，她也在菲尔丁家吗？"

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .

"	he	asked	softly	.
"	他	问	轻轻	.

他轻声问道。

" [noʊ] . [aɪ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['kudnt] [stænd]

"	No	.	I	wanted	her	to	come	,	but	she	feared	the	little	fellows	couldn't	stand
"	不	.	我	通缉	她	到	来	,	但	她	害怕	这	小的	伙伴们	不能	站立

[ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp] .

the	long	trip	.
这	长的	旅行	.

"不。我希望她来，但她担心小家伙们受不了长途旅行。"

" [ðə; ði] ['krɪpld] ['mʌstæŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ['hwɪniːd] [ɪk'spektəntli] .

"	The	crippled	mustang	below	them	whinnied	expectantly	.
"	这	残疾的	野马	以下	他们	嘶鸣	满怀期待地	.

"他们身下的那匹残疾野马发出期待的嘶鸣声。"

['heɪnz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːstwərd] .

Haines	turned	his	face	eastward	.
海恩斯	转向	他的	脸	向东	.

海恩斯将脸转向东方。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['futhilz] [roʊz][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] [ðæt]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['westwərd] [dɪ'spaɪt][ðə; ði]

Among	the	foothills	rose	a	cloud	of	dust	that	lengthened	westward	despite	the
之中	这	山麓	玫瑰	一个	云	的	灰尘	那	加长	向西	尽管	这

['iːstwərd] [briːz] .

eastward	breeze	.
向东	微风	.

山麓间升起一团尘土，尽管刮着东风，尘土还是向西蔓延开来。

['heɪnz] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] ['sʌmɜːz] - [hænd] .

Haines	rose	to	his	feet	and	took	Somers	'	hand	.
海恩斯	玫瑰	到	他的	脚	和	采取	萨默斯	-	手	.

海恩斯站起身，握住了索默斯的手。

" [gʊd] - [baɪ] , [bɑːb] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	by	,	Bob	,	"	he	said	.
"	好的	-	经过	,	鲍勃	,	"	他	说	.

"再见，鲍勃，"他说。

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] !
“ You're not going !
“ 你是 不是 去 !

“你不能去！”

” [ɪk'skleɪmd] ['sʌmɝz] .
” exclaimed Somers .
” 惊呼 萨默斯 .

“萨默斯惊呼道。”

“ [waɪ] , [wiːv] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] —— ”
“ Why , we've only just begun to talk ; and I want you to come —— ”
“ 为什么 , 我们已经 仅有的 只是 开始 到 讲话 ; 和 我 想 你 到 来 —— ”

“为什么？我们才刚刚开始交谈；我希望你过来——”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] , ” ['heɪnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] .
“ I'm not going , ” Haines interrupted , with an odd smile .
“ 我是 不是 去 , ” 海恩斯 中断 , 和 一个 奇怪的 微笑 .

“我不去，”海恩斯打断道，脸上带着一丝怪异的笑容。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] [jet] .
“ Not for an hour or so yet .
“ 不是 为了 一个 小时 或者 所以 然而 .

“大概还要过一个小时左右。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd]
But you are — unless you want to reverse the old order of things and
但 你 是 — 除非 你 想 到 撤销 这 老的 命令 的 事物 和
[faɪt] [maɪ]['bæt(ə)l] .
fight my battle .
斗争 我的 战斗 .

但你就是——除非你想颠覆旧秩序，与我并肩作战。

” [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɑːks] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] ,
” He dropped to one knee behind the rocks , picked up the Winchester ,
” 他 掉落 到 一 膝盖 在后面 这 岩石 , 挑选 向上 这 温彻斯特 ,

他单膝跪在岩石后面，捡起了温彻斯特步枪，

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði][belt][ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] ['kɑːtrɪdʒɪz] .
and passed a hand over the belt of murderous cartridges .
和 通过了 一个 手 超过 这 腰带 的 杀人犯 墨盒 .

然后用手抚摸了一下腰间那串致命的子弹。

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [huːf] [ə'roʊz] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'loʊ] .
The thud of pounding hoofs arose faintly from the hills below .
这 砰的一声 的 猛击 蹄子 出现 淡淡的 从 这 丘陵 以下 .

从山下隐约传来马蹄的咚咚声。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][sə'spɪʃ(ə)n] [nʌmd] ['sʌmɝz] - [breɪn] .
A horrible suspicion numbed Somers ' brain .
一个 可怕 怀疑 麻木 萨默斯 - 脑 .

一种可怕的怀疑麻痹了索默斯的大脑。

“ ['tʌbi] !
“ Tubby !
“ 胖乎乎的 !

“胖子！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [dɪr] [oʊld][dʒæk] !
“ **Dear old Jack !**
“ 亲爱的 老的 杰克 !

“亲爱的老杰克!

[juː; jʊ] [ɑːnt] ——
you aren't ——
你 不是 ——

你不是——

” [ðə; ði] [liːn] [mæn] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .
” **The lean man looked up into the pallid face , nodded , and smiled grimly .**
” 这 倾斜 男人 看起来 向上 进入 这 苍白 脸 , 点头 , 和 微笑 阴沉地 .

“瘦削的男人抬头看着那张苍白的脸，点了点头，露出了苦笑。

“ [bɑːb] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [wen] [juː; jʊ] [siː] [æn] [ə'gen] ,
“ **Bob , ” he said slowly , “ when you see Anne again ,**
“ 鲍勃 , ” 他 说 缓慢地 , “ 什么时候 你 看 安妮 再次 ,

“鲍勃，”他缓缓说道，“当你再次见到安妮的时候，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] — [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
I want you to tell her that I remembered her — to the last .
我 想 你 到 告诉 她 那 我 记得 她 — 到 这 最后的 .

我想让你告诉她，我一直记得她，直到最后一刻。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Will you ? ”
将要 你 ? ”

你会? ”

“ [dʒæk] , ” ['sʌmɝz] [kraɪd] , “ [ðeə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [jet] ; [ðeəz; ðəz][taɪm][fɔːr; fər]
“ **Jack , ” Somers cried , “ they're more than a mile away yet ; there's time for**
“ 杰克 , ” 萨默斯 哭 , “ 它们是 更多的 比 一个 英里 离开 然而 ; 有 时间 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . ”
you to escape . ”
你 到 逃脱 . ”

“杰克，”萨默斯喊道，“他们还有一英里多远；你还有时间逃跑。”

“ [nɑːt][ɑːn] [ðæt] ['krɪpld] ['mʌstæŋ] .
“ **Not on that crippled mustang .**
“ 不是 在 那 残疾的 野马 .

“不会骑着那辆残废的野马。”

[ðeɪ] [gɑːt] [freʃ] [maʊnts] [æt; ət] [zɛlz] ['steɪʃ(ə)n] .
They got fresh mounts at Zell's station .
他们 得到 新鲜的 安装 在 泽尔的 车站 .

他们在泽尔的车站弄到了新的坐骑。

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [els] [aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːrz] [lɔːŋ]
No ordinary horse could save me now , else I'd have asked you for yours long
不 普通的 马 可以 节省 我 现在 , 别的 ID 有 问 你 为了 你的 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

现在普通的马救不了我了，否则我早就向你借马了。

” [hiː; hi] ['bæləns] [ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
” **He balanced the Winchester in his hands ,**
” 他 均衡 这 温彻斯特 在 他的 双手 ,

他双手稳稳地握着温彻斯特步枪，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [feɪs] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

and	turned	his	rigid	face	away	toward	the	mouth	of	the	pass	.
和	转向	他的	死板的	脸	离开	朝向	这	嘴	的	这	经过	.

他僵硬地转过脸，看向山口。

“ [ðeid] [ˌoʊvər'teɪk][ˌem 'iː] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	They'd	overtake	me	west	of	the	pass	,	in	the	open	,	”	he	continued	.
“	他们会	超过	我	西方	的	这	经过	,	在	这	打开	,	”	他	持续	.

“他们会在山口西侧的开阔地带超过我，”他继续说道。

“ [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪr] .

“	I	prefer	to	finish	the	business	here	.
“	我	更喜欢	到	结束	这	商业	这里	.

“我更愿意在这里完成这件事。”

[aɪl] [get] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get][ˌem 'iː] — [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [faɪt] . ”

I'll	get	more	of	them	—	before	they	get	me	—	than	in	a	running	fight	.	”
患病的	得到	更多的	的	他们	—	前	他们	得到	我	—	比	在	一个	跑步	斗争	.	”

“在他们抓住我之前，我肯定能抓住他们更多，比正面交锋要好得多。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fiːldɪŋz] [roʊn] ——

“	But	if	you	had	Fielding's	roan	——
“	但	如果	你	有	菲尔丁的	杂色	——

“但如果你有菲尔丁的杂色马——

” ['sɔnərə][dʒæk] [lʊkt] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Sonora	Jack	looked	up	impatiently	.
”	索诺拉	杰克	看起来	向上	不耐烦地	.

索诺拉·杰克不耐烦地抬起头。

“ [jes] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] — [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] .

“	Yes	—	if	I	had	—	but	I	haven't	.
“	是的	—	如果	我	有	—	但	我	还没有	.

“是的——如果我有的话——但我没有。”

[get] [aʊt] [naʊ] , [bɑːb] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

Get	out	now	,	Bob	;	you	mustn't	be	caught	with	me	.	”
得到	出去	现在	,	鲍勃	;	你	不得	是	捕捉	和	我	.	”

鲍勃，快滚出去；你绝对不能跟我在一起。

“ [dʒæk] , ” ['sʌmɜ-z] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] , “ [ðə; ði][roʊn] ['iznt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] — [ʌp] [ðæt]

“	Jack	,	”	Somers	almost	screamed	,	“	the	roan	isn't	a	hundred	yards	away	—	up	that
“	杰克	,	”	萨默斯	几乎	尖叫	,	“	这	杂色	不是	一个	百	码	离开	—	向上	那

[rə'viːn] — ['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] ,

ravine	—	saddled	and	bridled	,
峡谷	—	鞍	和	勒住	,

“杰克，”萨默斯几乎是喊着说，“那匹枣红色的马就在不到一百码远的地方——就在那条沟壑里——已经套好了鞍辔，

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] !

and	fresh	as	a	rose	!
和	新鲜的	作为	一个	玫瑰	!

清新如玫瑰！

” [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] ['heɪnz] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm]

”	He	had	seized	Haines	by	the	collar	,	and	was	tugging	to	help	him
”	他	有	查获	海恩斯	经过	这	衣领	,	和	曾是	拉扯	到	帮助	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

“他抓住海恩斯的衣领，用力把他拉起来。”

“ ['hɜːri] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
“ Hurry , for Heaven's sake !
“ 匆忙 , 为了 天 清酒 !

“快点，看在老天的份上！”

” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] ['heɪnz] ['reɪst] ['mædli] [tɔːrd] [ðə; ði] [rə'viːn] ,
” he cried , as Haines raced madly toward the ravine ,
” 他 哭 , 作为 海恩斯 比赛 疯狂地 朝向 这 峡谷 ,

“他喊道，海恩斯疯狂地朝峡谷冲去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] [ʌp][ðə; ði] [pæs] .
and the echoes of galloping hoofs rang sharply up the pass .
和 这 回声 的 疾驰 蹄子 响铃 尖锐地 向上 这 经过 .

马蹄奔腾的回声在山口清晰地回荡。

['sloʊli] [hiː; hi] ['stægərd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl][æz; əz] ['fiːldɪŋ] , [grɪm] , ['graɪmi][ænd; ənd]
Slowly he staggered downward to the trail as Fielding , grim , grimy and
缓慢地 他 交错 向下 到 这 踪迹 作为 菲尔丁 , 严峻 , 肮脏的 和
[pər'spaɪr] ,
perspiring ,
出汗 ,

他踉跄着缓缓走向小路，菲尔丁面色阴沉，浑身脏兮兮的，汗流浃背。

[dæʃt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kaʊˌbɔɪz] .
dashed up at the head of a dozen cowboys .
虚线 向上 在 这 头 的 一个 打 牛仔 .

他冲到十几个牛仔前面。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [oʊld] [bɔɪ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['fiːldɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm]
“ Glad to see you again , old boy , ” shouted Fielding , as he sprang from
“ 高兴的 到 看 你 再次 , 老的 男生 , ” 喊叫 菲尔丁 , 作为 他 弹簧 从
[ðə; ði]['sæd(ə)l] .
the saddle .
这 鞍 .

“很高兴再次见到你，老伙计，”菲尔丁一边喊着，一边从马鞍上跳了下来。

“ [jʊə(r)] [ɪn][taɪm] ; [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [triːd] .
“ You're in time ; we've got him treed .
“ 你是 在 时间 ; 我们已经 得到 他 树木 .

“你来得正是时候；我们已经把他逼到树上了。”

[wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? ”
Which way did he go ? ”
哪个 方式 做过 他 去 ? ”

他往哪个方向走了?

“ [huː] ? ” [æskt] ['sʌmɜ˞z] ['draʊzɪli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ Who ? ” asked Somers drowsily , rubbing his eyes .
“ WHO ? ” 问 萨默斯 昏昏欲睡地 , 擦 他的 眼睛 .

“谁？”索默斯揉着眼睛，睡眼惺忪地问道。

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[waɪ] , [tiː 'eɪtʃ] - ['feloʊ] [ðæt] [roʊd] [ðæt] ['mʌstæŋ] !
Why , th ' fellow that rode that mustang !
为什么 , th - 同伴 那 骑 那 野马 !

哎呀，原来是骑着那匹野马的家伙!

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] ——
Didn't you see ——
没有 你 看 ——

你没看到吗——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [stɛərd] , [waɪd] - [aɪd] , [ʌp][ðə; ði] [pæs] , [ænd; ənd] [rɪpt] [aʊt][æn; ən] [oʊθ]
" He stopped short , stared , wide - eyed , up the pass , and ripped out an oath
" 他 停止 短的 , 凝视 , 宽的 - 眼睛 , 向上 这 经过 , 和 撕裂 出去 一个 誓言
.
:
.

他猛地停住脚步，瞪大眼睛望着山口，然后破口大骂。

[ɑːn][ə; eɪ]['dɪstənt] [ledʒ] , [wer] [ðə; ði][treɪl] [wuːnd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] ,
On a distant ledge , where the trail wound around the face of a cliff ,
在 一个 遥远 壁架 , 在哪里 这 踪迹 伤口 大约 这 脸 的 一个 悬崖 ,

在远处的一处岩架上，小路蜿蜒环绕着悬崖峭壁，

[ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɑːn][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [roʊn][wʌz; wəz]['dʒɔːntɪli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][sɑːm'breroʊ] [tɔːrd] [ðem; ðəm]
a tall man on a galloping roan was jauntily waving a sombrero toward them
一个 高的 男人 在 一个 疾驰 杂色 曾是 轻快地 挥手 一个 宽边帽 朝向 他们
.
:
.

一个身材高大的男人骑着一匹飞奔的枣红色骏马，轻快地向他们挥舞着一顶墨西哥宽边帽。

" ['sɔnərə][dʒæk] — [ænd; ənd][maɪ][roʊn] ! " [rɔːrd] ['fiːldɪŋ] .
" Sonora Jack — and my roan ! " roared Fielding .
" 索诺拉 杰克 — 和 我的 杂色 ! " 咆哮 菲尔丁 .

"索诺拉·杰克——还有我的杂色马！"菲尔丁吼道。

" [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['stæməd] ['sʌmɝz] , ['blɪŋkɪŋ] ['stuːpɪdli] .
" I — I believe it is , " stammered Somers , blinking stupidly .
" 我 — 我 相信 它 是 , " 结结巴巴 萨默斯 , 眨眼 愚蠢地 .

"我……我相信是的，"索默斯结结巴巴地说，茫然地眨着眼睛。

" [ðə; ði] ['ræskl] [mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
" The rascal must have stolen him while I was asleep .
" 这 恶棍 必须 有 被盗 他 尽管 我 曾是 睡着了 .

"那家伙一定是趁我睡觉的时候把他偷走了。"

['nevər] [maɪnd] , [hæl; heɪl] ; [aɪl] [peɪ] —— "
Never mind , Hal ; I'll pay —— "
绝不 头脑 , 哈尔 ; 患病的 支付 —— "

没关系，哈尔；我会付钱的——"

" [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ! " ['fiːldɪŋ] [be'ləud] .
" While you was asleep ! " Fielding bellowed .
" 尽管 你 曾是 睡着了 ! " 菲尔丁 咆哮 .

"趁你睡觉的时候！"菲尔丁吼道。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [bɔɪz] ?
" Did you hear that , boys ?
" 做过 你 听到 那 , 男孩们 ?

"孩子们，你们听到了吗？"

[ə'sliːp] !
Asleep !
睡着了 !

睡着了！

[əˈsliːp] !
Asleep !
睡着了 !

睡着了!

" [hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['taɪərd] ['hɔrsəz] [hed]
" He climbed back slowly into the saddle and turned his tired horse's head
" 他 攀登 后退 缓慢地 进入 这 鞍 和 转向 他的 疲劳的 马匹 头
['iːstwərd] .
eastward .
向东 .

他慢慢地爬回马鞍上，让疲惫的马头转向东方。

" [bæk] [hoʊm] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ]
" Back home , boys , " he said wearily , with a disgusted glance at the blinking
" 后退 家 , 男孩们 , " 他 说 疲劳 , 和 一个 厌恶 瞥一眼 在 这 眨眼
['sʌmɝz] .
Somers .
萨默斯 .

"回家吧，孩子们，"他疲惫地说，厌恶地瞥了一眼眨着眼睛的萨默斯。

" [its] [ɔːl] [ɔːf] .
" It's all off .
" 它是 全部 离开 .

"全部都关闭了。"

['meɪbi] [sʌm; səm] [taɪm] [wiːl] [lɜːrn] [waɪ] [æn; ən] [ɔːl] - [waɪz] ['prɑːvɪdəns] [kri'eɪtɪd] ['grizər] ,
Maybe some time we'll learn why an all - wise Providence created greasers ,
或许 一些 时间 出色地 学习 为什么 一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 创建 油头小子 ,
['ʃiːpmæn] [ænd; ənd] ['tendəfiːt] .
sheepmen and tenderfeet .
牧羊人 和 嫩脚 .

也许有一天我们会明白，全知全能的上帝为什么创造了油头小子、牧羊人和新手。

" [-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['februeri] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]
" Transcriber's Note : This story appeared in the February 1906 issue of The Popular
" 转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 二月 - 问题 的 这 受欢迎的
['mægəziːn] .
Magazine .
杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1906 年 2 月的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神